

Dalloway andrea eta Clarissa



Dalloway andrea

Egilea: Virginia Woolf

Argitaratzailea: Edo!

Itzulpena: Itziar Diez de Ultzurrun eta Ana I. Morales

Argitaratze urtea: 214

Orrialdeak: 272

Generoa: Saiakera



TERE IRASTORZA IDAZLEA

Izenak eta izanak, euskaldunontzat, batera egiten dute bidea. Ez du esan nahi, bistan denez, bat direna. Gaztetatik erdaraz sarri samar irakurri dudan liburuan uste dudanez, oraintxe barneratu naiz, zentzu osoz, protagonistaren izen eta deituren artean dagoen gatazkaz jabetzean. Eta esango nuke, hein batean, inguruabarrak lagunduta izan dela. *Orduak* filma ikusteak eragindako interesa, eta *Dalloway andrea* euskaraz irakurtzeak eragindako zirrara.

Zehaztu dezadan, *Orduak* Stephen Daldryk zuzendu eta Michael Cunninghamen *Orduak* liburuaren gainean idatzitako gidoia du oinarri. Errelatoa, bada, Cunnhighamek *Dalloway andrea* liburuaren lehen atalen gainean eraikia da, batez ere; eta Dalloway andrearen eta Virginia Woolfen bizitzaren interpretazioa ere badakar.

Esan liteke, narrazioa idaztean, gutxi direla narrazioak

pertsonaia nagusiaren izena lehen orrian eta lehen lerroetan definitu behar dela ezartzen duten arauak baino errespetatuagoak. Eta hala egin zuen Virginia Woolfek ere liburu honetan. Baina Woolfek Clarissa Dallowayren gatazka bere izen-deituren arteko gatazka gisara erakusten du.

Narratzaileak kanpotik begiratzen dionean Dalloway andrea aurkezten du, baina, protagonistaren kasuan, narratzaileari, batez ere, Clarissa Dallowayren pentsamendua eta bizipenak partekatzea interesatzen zaio. Batez ere, Clarissa protagonistak oso ondo erakusten du besteen aurrean Dalloway andrearengandik itxaron daitekeen papera betetzeak dakarkion kezka, eta, beraz, bere artean, borroka egin behar du Clarissari bizirik

VIRGINIA WOLF EK PERTSONAIEN ROLEN ARTEKO TALKA ADIERAZTEN DU

eusteko, Clarissaren burutapen eta bizipenak onartzeko.

Izan ere, *Dalloway andrea* liburuaren eta Virginia Woolfen gai nagusia amodioa eta nahi izatea da. Gizarteak eta inguruak umetatik ezartzen dituen baldintzen aurrean norbere nahiak aldarrikatu eta babestu ahal izatea. Dalloway andrea ez, baizik eta Clarissa da maite duena, gorrotoduna, zorientasuna partekatu nahi duena, gela batetara sartzean denak poztea lortzen duena.

Liburu honetan eta bere nobelagintza osoan pertsonaien bizipenen eta pertsonaien rolen arteko talka adierazi zuen Virginiak, ezkontzenez Virginia Woolfek.

Euskaraz irakurtzean, gainera, iruditu zait Itziar Diez de Ultzurrun eta Ana Morales itzultzaile handiek horretaz jabetuta egin dutela itzulpena eta hitzostea ere. Eta euskal irakurleak badu, aspaldi ez bezala, egile klasiko honen beste hainbat lan irakurtzeko aukera itzulpen onez. *Gela bat norberarentzat* eta *Farorantz* etortzen zaizkit gogora. ■